

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию **Екатерины Владимировны Потёмкиной** «Комментированное чтение художественного текста в иностранной аудитории как метод формирования билингвальной личности», представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе)

Неоднократно на конференциях, в печати, по ТВ звучали слова о необходимости преодоления кризиса читательской культуры, о необходимости вновь приучать учащихся читать бумажные книги, художественную литературу, учить пониманию и анализу текста, а также внятно выражать свои мысли и по поводу прочитанного, и на свободную тему. Все вышеперечисленное относится не только к иностранным учащимся филологических факультетов, для которых русский язык не является родным, но и к российским студентам.

В свете сказанного диссертация Е.В. Потемкиной «Комментированное чтение художественного текста в иностранной аудитории как метод формирования билингвальной личности» представляется, безусловно, **актуальной**, а ее **практическая значимость** распространяется не только на обучение студентов-иностранцев продвинутого этапа обучения, но и на формирование языковой личности российских учащихся, отучившихся читать, привыкших воспринимать информацию через визуальный ряд, что, как доказали ученые, опасно и ущербно для мозга и сознания человека.

Языковая личность/вторичная языковая личность являются ключевыми понятиями современного языкознания и методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Формирование вторичной языковой личности, способной к адекватной межкультурной коммуникации, признается стратегической целью обучения иностранному языку. При этом, как показывает анализ исследований, посвященных изучению данной категории,

проблема описания структурных особенностей вторичной языковой личности и билингвальной личности иностранного учащегося, а также приемов их формирования до сих пор недостаточно разработаны. Диссертация Екатерины Владимировны Потёмкиной, посвященная разработке нового варианта учебного лингво-культурологического комментария к художественному тексту, состоящего из трех подсистем, в основу которого легла концепция языковой личности Ю.Н. Караулова о трехуровневой структуре языковой личности, отличается оригинальностью и новизной.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней дополнены отдельные положения концепции языковой личности, вторичной языковой личности, билингвальной личности; на основе анализа феномена билингвизма предложено описание механизма взаимодействия внутри языковой личности двух языковых картин мира – на родном и на изучаемом языках; наряду с анализом существующих в лингводидактике приемов работы над художественным текстом в диссертации предложены оригинальные приемы его изучения, а именно – использование трехуровневого многопараметрового комментария, включающего в себя систему интерактивных вопросов и заданий. Интересными и значимыми для теории преподавания иностранного языка являются результаты сопоставления герменевтических, текстологических и лингводидактических приемов изучения художественного текста и составления комментария.

Практическая значимость исследования состоит в том, что предлагаемая технология конструирования учебного комментария во многом решает вопрос внедрения в процесс обучения РКИ на продвинутом этапе большого объема страноведческой информации, организации контроля понимания содержательного и смыслового уровней художественного текста. Значительным достижением автора является создание лингвометодического ресурса, включающего как классификацию атопонов на каждом из уровней комментария, так и систему упражнений, которые в комплексе позволяют составить многопараметровый комментарий к любому выбранному

художественному тексту по предложенной методике, обеспечивая его понимание иностранным учащимся. Кроме того, в приложении к диссертации представлены комментарии к трем произведениям современной русской литературы, представляющие собой практическую ценность для преподавателей РКИ, работающих с учащимися-филологами продвинутого этапа обучения.

В первой главе диссертации «Концепция языковой личности в преподавании русского языка как иностранного» автор описывает модель языковой личности, предложенную Ю.Н. Карауловым, которая позволяет «описать личность билингва с учетом совокупности структурированных параметров и рассмотреть методы ее формирования». С этой целью во втором параграфе данной главы автор приводит теоретические предпосылки возникновения концепции языковой личности, описывает ее типологические особенности: выделенные пять основных положений достаточно подробно анализируются с точки зрения возможностей применения модели языковой личности в методике преподавания иностранного языка. В частности, по отношению к когнитивному уровню языковой личности рассматриваются такие сложные для понимания и восприятия иностранными учащимися единицы, как мнема и фрейм. Автор также касается проблемы включения в курс обучения РКИ единиц прагматического уровня (прагмем), вербализуемых, например, модальными частицами. Третий параграф первой главы посвящен ключевой для диссертации проблеме развития концепции языковой личности в лингводидактике, содержит критический анализ существующих подходов к описанию феномена вторичной языковой личности и рассмотрению теоретических основ формирования билингвальной личности.

Так, говоря о «горизонтальном» развитии модели языковой личности, автор справедливо, вслед за многими известными учеными, утверждает, что данное развитие происходит в рамках когнитивного и лингвокультурологического направлений за счет выделения новых единиц на

тезаурусном уровне языковой личности, что, в свою очередь, отражается и на развитии билингвальной личности.

На наш взгляд, данное утверждение является одним из оснований для того, чтобы исследовать формирование не только билингвальной, но и бикультурной личности, что представляется не менее актуальным на современном этапе развития методической мысли.

Вторая глава диссертации «Комментированное чтение художественного текста в иностранной аудитории» посвящена междисциплинарному анализу проблемы понимания, которая лежит в основе изучения художественного текста. В связи с этим в работе представлены результаты исследования специфики понимания и восприятия иноязычного текста и особенностей языковой личности иностранного читателя, ставятся и решаются вопросы о критериях отбора художественного текста и правомерности его адаптации в целях изучения на занятиях по РКИ. Отметим, что для определения требований к учебному комментарию автором было проанализировано не только 20 пособий по изучению литературного произведения в иностранной аудитории, но и такие работы, как, например, комментарии Ю.Н. Лотмана и Н.Л. Бродского к роману «Евгений Онегин». Предлагаемая автором модель комментария является трехуровневой; включает в себя такие значимые для современного этапа развития лингводидактики единицы комментирования, как концепт, фрейм, мнема и др.; является многопараметровой; может использоваться не только в аудитории под руководством преподавателя, но и для самостоятельной работы студентов.

Третья глава диссертации «Формирование билингвальной личности посредством многопараметрового комментария» описывает ход и результаты опытного обучения, которые и стали обоснованием технологии формирования билингвальной личности. Общее количество испытуемых составило 83 человека. Интересным представляется подтверждение в ходе экспериментального исследования того факта, что иностранные учащиеся-филологи часто не осознают единицы изучаемого художественного текста

как непонятные, т. е. присваивают им те семантические признаки, которыми они в действительности не обладают. На наш взгляд, это еще раз подтверждает нашу мысль, что студенты-филологи III-IV уровня языковой подготовки, будучи почти билингвами, у которых сформирована лингвистическая компетенция, тем не менее, не являются бикультурными личностями, то есть не владеют, прежде всего, страноведческой и социокультурной компетенциями, что и подтверждают данные эксперимента.

На основном этапе эксперимента Е.В. Потемкина приводит примеры обучения иностранных учащихся с использованием разработанных учебных материалов – художественного текста с системой помет и многопараметрового комментария с интерактивными вопросами и заданиями. Особого внимания заслуживает система упражнений, относящаяся к когнитивному и прагматическому уровням учебного комментария, которая является примером оригинальных методических решений. Целый комплекс заданий, разработанных автором диссертации, направлены на обучение глубокому пониманию художественного текста, апеллированию к прецедентным текстам, пониманию и восприятию различных мнений русского языка, то есть на формирование коммуникативной, страноведческой, социокультурной и профессиональной компетенций у учащихся, будущих преподавателей или переводчиков.

К сожалению, автор не упоминает данных понятий, что является недочетом рецензируемой работы, так как компетентностный подход к обучению является основополагающим на современном этапе развития методики преподавания РКИ.

Важными, актуальными, представляющими особый интерес для молодого поколения учащихся считаем задания, задействующие интернет-ресурсы: такие, например, как «посмотрите клип на песню «Романс» российской группы «Сплин» и вопросы к данному сюжету» (стр.172) или «прослушайте фрагмент новостей и скажите, какой прецедентный текст обыгрывается в данном фрагменте» (стр.175) и т.п.

Правда, не совсем понятно, на какое количество учебных часов рассчитана работа над тем или иным художественным произведением, каково может быть соотношение аудиторной и самостоятельной работы студентов, что представляется существенным для практики преподавания.

Итак, анализ данных итогового среза свидетельствует о положительной динамике формирования билингвальной личности на основе разработанных комментариев. В частности, большое количество полученных ассоциативных реакций на прецедентные слова свидетельствует о повышении общего уровня осознанности учащимися процесса чтения и анализа художественного текста. В группе, участвующей в программе опытного обучения, возросла способность к самостоятельному анализу языкового материала и объяснению различного типа ошибок.

Заметим, однако, что Е.В. Потемкина, являясь, несомненно, серьезным исследователем, обладающим широким научным кругозором, в некоторых случаях не совсем корректна в употреблении методических терминов. Так, например, в ряде случаев Потемкина употребляет слова «метод» и «методика» как синонимы (стр. 40, 114), пишет о «несформированности уровня интериоризации» у студентов (стр.153), в то время как в данном контексте более уместно говорить о несформированности речевой и коммуникативной компетенций у учащихся.

Закключение суммирует основные выводы и полученные результаты. В пяти приложениях представлены анкеты экспериментального исследования по обучению иностранных учащихся, полные тексты учебных комментариев, сами художественные тексты.

Сделанные в ходе рецензирования замечания не затрагивают концептуальной стороны исследования, его частных и общих выводов, которые мы оцениваем как достаточно обоснованные и научно достоверные.

Ценным представляется предпринятое исследование материалов ассоциативных словарей русского языка и проведение автором самостоятельных ассоциативных экспериментов с последующим

сопоставительным анализом его результатов среди носителей русского языка и иностранных учащихся. Результаты проведения опытного обучения свидетельствуют об актуальности поставленных автором работы задач. Особо хочется подчеркнуть творческий и одновременно фундаментальный характер исследования, открывающего новые перспективы для изучения художественного текста и феномена языковой личности.

Диссертация «Комментированное чтение художественного текста в иностранной аудитории как метод формирования билингвальной личности» полностью соответствует п. 9-11, 13-14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. №842, а ее автор, Екатерина Владимировна Потёмкина, заслуживает искомой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе).

Автореферат диссертации и имеющиеся публикации адекватно отражают содержание проведенного исследования.

Заведующая кафедрой русского языка
Московского государственного университета
геодезии и картографии, д.п.н.

О.П. Быкова

18.02. 2015 г.

Подпись руки

заверяю

Специалист

по кадровой работе



Сведения об оппоненте

Быкова Ольга Петровна

Должность: зав.кафедрой русского языка Московского государственного университета геодезии и картографии, д.пед.н.

Адрес: 129085 Москва ул. Годовикова 1-1-103

Телефон: 903 669 - 0463

Сайт: -

E-mail: olbyk@rbcmail.ru

Публикации за 2014 г.:

1. Обучение русскому языку как иностранному в иноязычной среде. Методы. Приемы. Результаты. – М.: Русский язык. Курсы, 2014. 200 с.
2. Статья «Языковые и изобразительные средства информационной войны с Наполеоном 1812-1814». - Международный журнал «Русистика», № 10, 2014, Ю. Корея, ЧхонЧжу, с. 137-163 (в соавторстве).
3. Статья «Преподаватель XXI века: кто он? (к продолжению дискуссии на тему «Русист XXI века: кто он?»). – Основные тенденции развития русского и других славянских языков в современном мире// Сб. науч.тр. по мат-лам междунар.науч.конф. 15-16 мая 2014, БРНО, 2014. с. 463-468 (в соавторстве).
4. Статья «О компетенциях и функциях современного преподавателя РКИ»// Материалы XV междунар. науч.-практ. семинара «Русское культурное пространство», 17апреля 2014, ИРЯиК МГУ.
5. Статья «О национально ориентированных заданиях в русле бикультурного подхода (при обучении студентов-филологов РКИ во Вьетнаме)» - Известия ЮЗГУ. Серия «Лингвистика и педагогика», 2014, Курск, в печати (в соавторстве).
6. Статья «К проблемам преподавания русского языка как иностранного (русский как иностранный или иностранный как неродной). – «Лингвокультурные феномены в коммуникативном пространстве полиэтнического региона» //Материалы I международной конференции, Ростов-на-Дону 5-7 ноября 2014, с. 57-61 (в соавторстве).